Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan\* bowiem sprawił, że w obozie Aramejczyków dał się słyszeć odgłos rydwanów, odgłos koni – odgłos licznego wojska, tak że powiedzieli jeden do drugiego: Oto król Izraela wynajął przeciwko nam królów Chetytów i królów Egiptu,\*\* aby na nas napadli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan bowiem sprawił, że w obozie dał się słyszeć turkot rydwanów i tętent koni. Aramejczycy zaskoczeni odgłosem tak licznego wojska, pomyśleli: Król Izraela wynajął przeciwko nam królów chetyckich i egipskich! Właśnie nadciągają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem sprawił, że w obozie Syryjczyków słychać było turkot rydwanów, tętent koni i gwar wielkiego wojska. Mówili jeden do drugiego: Oto król Izraela najął przeciwko nam królów chetyckich i królów Egiptu, aby na nas napadli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sprawił Pan, że słychać było w obozie Syryjskim grzmot wozów i tenten koni, i huk wojska wielkiego, i rzekli jeden do drugiego: Oto najął za pieniądze przeciwko nam król Izraelski króle Hetejskie, i króle Egipskie, aby przypadli na nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE dał był słyszeć w oboziech Syryjskich grzmot wozów i koni, i wojska wielkiego. I rzekli jeden do drugiego: Oto król Izraelski najął za pieniądze przeciwko nam króle Hetejskie i Egipskie i przyszli na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim usłyszano turkot rydwanów, tętent koni i wrzawę ogromnego wojska, tak iż mówili, jeden do drugiego: Oto król izraelski najął przeciwko nam królów chittyckich i królów egipskich, aby ruszyli przeciwko nam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bowiem sprawił, że w obozie Aramejczyków usłyszano turkot wozów wojennych i tętent koni, i zgiełk wielkiego wojska. Toteż rzekli jeden do drugiego: Oto król izraelski wynajął sobie przeciwko nam królów chetyckich i królów egipskich, aby na nas ruszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim usłyszano odgłos rydwanów, tętent koni i zgiełk licznego wojska. Wówczas mówili jeden do drugiego: Król izraelski wynajął przeciwko nam królów chetyckich i królów egipskich, aby wystąpili przeciwko nam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim dał się słyszeć turkot rydwanów, tętent koni i wrzawa ogromnego wojska. Wtedy to żołnierze zaczęli mówić jeden do drugiego: „Na pewno król izraelski wynajął przeciw nam królów chetyckich i egipskich, aby nas zaatakowali”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan sprawił, że wojsko aramejskie słyszało turkot rydwanów, tętent koni oraz gwar wielkiej armii; i poczęli mówić między sobą: - Oto król izraelski najął przeciwko nam królów chittyckich i królów mucryckich, aby na nas napadli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав чути в таборі Сирії голос колісниці і голос коня і голос великої сили, і сказав чоловік до свого брата: Тепер цар Ізраїля найняв проти нас царів Хеттеїв і царів Єгипту, щоб прийшли проти нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Pan dał słyszeć przed obozem Aramejczyków odgłos wozów, koni i zgiełk wielkiego wojska; tak, że powiedzieli jeden do drugiego: Patrz! Oto król israelski najął przeciwko nam władców chittejskich oraz władców Micraimu, aby na nas napadli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem sprawił, że w obozie Syryjczyków usłyszano odgłos rydwanów wojennych, odgłos koni, odgłos wielkiego wojska, tak iż powiedzieli jeden do drugiego: ”Oto król Izraela najął przeciwko nam królów hetyckich i królów egipskich, żeby wyruszyli przeciwko nam!” |

1. 1) Wg klkd Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Egiptu, מִצְרַיִם : by ć może: Muszrytów, צְרִים ־ מֻ , por. <x>110 10:28</x>, tj. ludów zamieszkujących Cylicję, obszary równinne pn Syrii (Kapadocji). Hetyci i Muszryci mogliby być sprzymierzeńcami. Przemawia za tym również lm : królowie (מַלְכֵי מִצְרַיִם), <x>120 7:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)